

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



SAMEDI 14 MARS 2015
MESSE DE 10H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

REQUIEM POUR S.M. LE ROI BAUDOIN IV DE JERUSALEM

ENTREE DU CLERGE

De profundis clamávi ad te, Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes *
in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris Dómine : *
Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : *
et propter legem tuam sustínui te Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, *
speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël *
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Requiem ætéram : *
dona eis Dómine.

Et lux perpétua *
lúceat eis.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur exauce ma voix.*

*Que tes oreilles soient attentives à la voix de
ma prière.*

*Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?*

*Car près de toi est le pardon, et à cause de ta
loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon âme a
espéré en le Seigneur.*

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
Qu'Israël espère en le Seigneur.*

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et
abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses
iniquités.*

Donne-leur Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière perpétuelle brille sur eux.





INTROÏT

IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux-ci.

REQUIEM æternam * dona eis, Dómine : & lux perpétua, luceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi ont vient rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, viens toi viens toute chair.

KYRIE

VI.
K y- ri- e * e- lé- i-son. ij. Chri-ste e-
 lé- i-son. ij. Ký- ri- e e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e *
 e- lé- i- son.



COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – Deus, indulgentiárum Dómine : da ánimæ fámuli tui Baldovini cujus anniversárium depositiónis diem commemorámus, refrigerií sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

LECTURE DU LIVRE DES MACCHABEES

II, 12, 43-46

In diébus illis : Vir fortíssimus Judas, facta collatióne, duódecim míllia drachmas argénti misit Jerosólymam, offérrí pro peccátis mortuórum sacrificium, bene & religióse de resurrectiÓne cógitans (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúros speráret, supérfluum viderétur, et vanum oráre pro mórtuis) : et quia considerábat quod hi, qui cum pietáte dormitiÓnem accéperant, óptimam habérent repósitam grátiam. Sancta ergo, et salúbris est cogitátiÓ pro defúntis exoráre, ut a peccátis solvántur.

En ces jour-là, Judas, le courageux guerrier, ayant fait une collecte, envoya douze mille drachmes à Jérusalem afin qu'on offrît un sacrifice pour les péchés des morts. Il le fit dans une belle et pieuse pensée au sujet de la résurrection, car, s'il n'avait pas espéré que ceux qui étaient tombés ressuscitaient, il était superflu et insensé de prier pour les morts. Mais il estimait que ceux qui s'étaient endormis pieusement devaient recevoir un jour une très belle récompense. C'est donc une sainte et salutaire pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

GRADUEL

IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – Ÿ. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ÿ. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

VIII^{EME} TON

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictórum. – Ÿ. Et grátia tua illis succurén-te, mereántur evádere judiciú ultiónis. – Ÿ. Et lucis æternæ beatitú-dine pérfrui.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – Ÿ. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – Ÿ. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.



SEQUENCE

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

TUBA, mirum spargens sonum
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

LIBER scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit
Quidquid latet, apparebit :
Nil inultum remanebit.

QUID sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus ?

Rex tremendæ majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus :
Redemisti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

JUSTE iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicanti parce, Deus.

QUI Mariam absolvisti,
Et latronem exaudivisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Nous poussera tous devant Dieu.*

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

*Le livre achevé sera lu,
Où tout se trouve consigné
Pour ouvrir le procès du monde.*

*Lors donc que siégera le Juge,
Tout secret se révélera ;
Rien ne restera impuni.*

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel avocat recourir,
Si le juste à peine résiste.*

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

*Juste arbitre du châtiment,
Accordez-moi grâce et pardon
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémiss ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous m'avez donné l'espérance.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequëstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favilla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âpres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les élus.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

6, 37-40

In illo tēpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet : et eum, qui venit ad me, non ejíciam foras : quia descēdi de cælo, non ut fáciam voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hæc est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris : ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me : ut omnis, qui videt Fílium et credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

En ce temps-là : Jésus dit à la foule des Juifs : « Tout ce que le Père me donne, viendra à moi ; et celui qui vient à moi, je ne le jeterai pas dehors. Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Or c'est la volonté du Père, qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. Car c'est la volonté de mon Père, qui m'a envoyé, que tout homme qui voit le Fils et croit en lui possède la vie éternelle ; et moi je le ressusciterai au dernier jour. »



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Répons du Propre, avec ses versets anciens

IIND TON

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

*** Quam olim...**

℣. Animæ eórum in bonis demoréntur et semen eórum possídeat terram. *** Quam olim...**

℣. Animæ fidélium, quas assumpsísti, Dómine, fac gaudere cum sanctis tuis in glória et libera eas de locis tormentórum. .

*** Quam olim...**

℣. Requiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis. . *** Quam olim...**

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. *Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, * celle que jadis...*

℣. *Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre, * celle que jadis...*

℣. *Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire, * celle que jadis...*

℣. *Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * celle que jadis...*



SECRETE

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris, pro ánima fámuli tui Baldovini cujus hódie ánnua dies ágitur : pro qua tibi offérimus sacrificium laudis ; ut eam sanctorum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

Sois propice, Seigneur, aux prières que nous t'adressons pour l'âme de ton serviteur Baudouin, dont nous célébrons aujourd'hui l'anniversaire du décès, et pour laquelle nous t'offrons ce sacrifice de louange, afin que tu daignes l'admettre en la société de tes Saints. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DES DEFUNTS - TON FERIAI

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

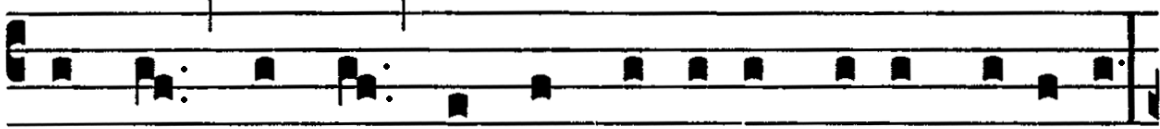
VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

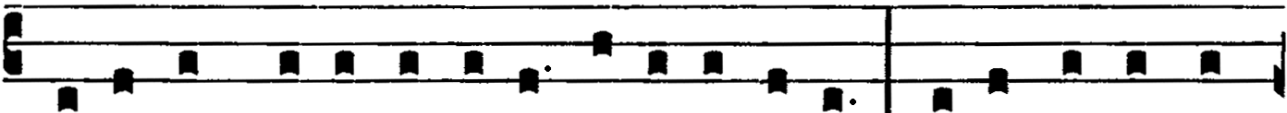
In quo nobis spes beátæ resurrectionis efúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi conditio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolutá terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

SANCTVS

Aux messes des morts, on se met à genoux du Sanctus inclus au Pax Domini sit semper vobiscum inclus. On se signe pas au Benedictus.

S  **anctus, * Sanctus, Sanctus Dó-mi-nus De-us Sába-oth.**



Ple-ni sunt coe-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in ex-

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre gráties, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieus.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-



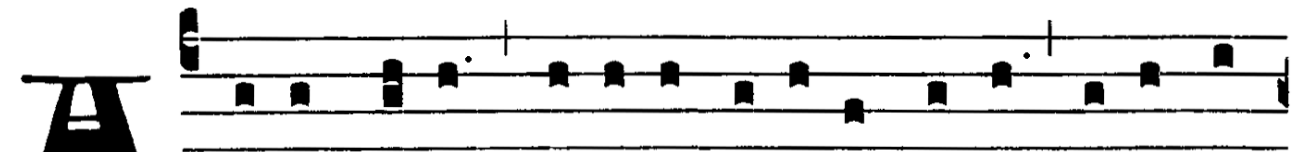
na in excél-sis.

APRES LA CONSECRATION

Pie Iesu Dómine, dona eis requiem
sempitérnam. Amen.

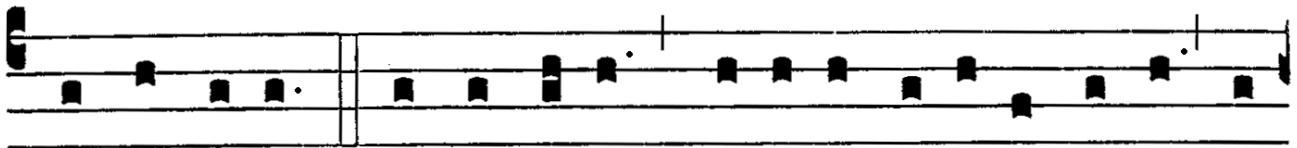
*Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel.
Amen.*

AGNUS DEI

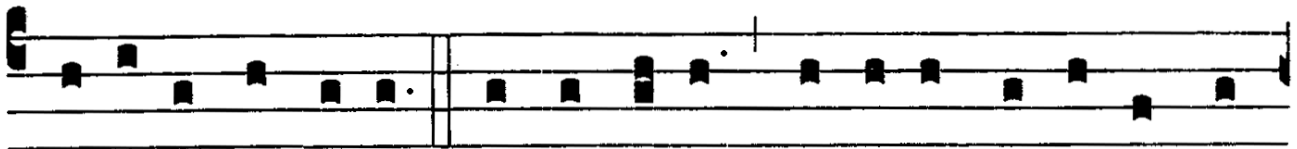


A

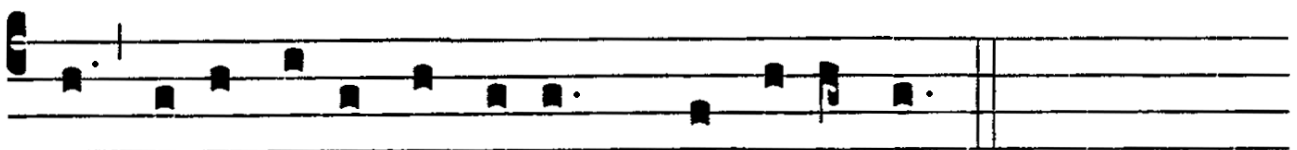
-gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: dona e-



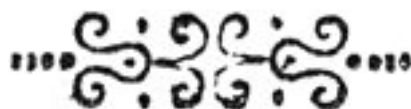
is ré-qui- em. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: do-



na e- is ré-qui- em. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-



di: dona e- is ré-qui- em ** sempi-tér-nam.



COMMUNION

Antienne du Propre

IV Esdras 2, 34-35

Lux æterna luceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. *Ÿ.* Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua luceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. Ÿ. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobiscum.
Œ. Et cum Spíritu tuo.

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Orémus. – Præsta, quæsumus, Dómine : ut ánima fámuli tui Baldovini cujus anniversárium depositionis diem commemorámus ; his purgátæ sacrificiis, indulgéntiam páriter et réquiem cápant sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Fais, nous te le demandons, Seigneur, que l'âme de ton serviteur Baudouin, dont nous célébrons l'anniversaire du décès, purifiée par ce sacrifice, reçoive, avec le pardon, le repos éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Œ. Amen.

REQUIEScant IN PACE.

Œ. AMEN



ABSOUTE

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Tremens factus sum ego, & tíneo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater noster (puis en secret jusqu'à :))

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R̄. **Sed líbera nos a malo.**

Ÿ. A porta ínferi.

R̄. **Erue, Dómine, ánimas eórum.**

Ÿ. Requiescat in pace.

R̄. **Amen.**

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R̄. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum

R̄. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. – Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui Baldovini ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectiósni glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Christum Dóminum nostrum.

R̄. **Amen.**

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible quand les cieux et la terre seront ébranlés, lorsque tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

** Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.*

Ÿ. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

Ÿ. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

R̄. *Mais délivre-nous du mal.*

Ÿ. *Des portes de l'enfer.*

R̄. *Délivre, Seigneur, leurs âmes.*

Ÿ. *Qu'il repose dans la paix.*

R̄. *Amen.*

Ÿ. *Seigneur, exauce ma prière.*

R̄. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

Ÿ. *Le Seigneur soit avec vous.*

R̄. *Et avec votre esprit.*

Prions. – *Absous, nous te le demandons, Seigneur, l'âme de ton serviteur Baudouin de tout lien de ses péchés, afin que, dans la gloire de la résurrection, elle respire vivante parmi tes saints et tes élus. Par le Christ notre Seigneur.*

R̄. *Amen.*

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.
℞. Et lux perpetua luceat ei.

(le chantre :)

℣. Requiescat in pace.
℞. Amen.

℣. Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.
℞. Et que la lumière perpétuelle brille sur lui.

℣. Qu'il repose dans la paix.
℞. Amen.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers



MONS CALVARIUS

